

*In Recital*

***CASEY PEDEN, SOPRANO***

*Assisted by*

***ROGER ADMIRAL, HARPSICHORD***

***Monday, Dec. 3, 2001 at 1PM***

***FAB 2-7***

## Program

O primavera

Luzzasco, Luzzaschi  
(1545-1607)

Svogava con le stelle  
Ohime, se tanto amante  
Dolcissimo sospiro

Guilio, Caccini  
(1545-1618)

Ahi, fuggitivo ben  
Indarno Febo

Francesco Rasi  
(1574-1620)

This recital is presented in partial fulfillment of the requirements for the Master of Music degree for Ms. Peden.

Ms Peden is a recipient of the Beryl Barns Memorial Awards (Graduate).

## Translations

### O primavera

O primavera, gioventu de l'anno  
bella madre di fiori  
d'erbe novelle e di novelli Amori.  
Tu ben lasso ritorni  
ma senza i cari giorni  
de le speranze mie.  
Tu ben sei quella  
ch'eri pur dianzi sì vezzosa e bella,  
ma non son io già quel ch'un tempo fui  
sì caro a gl'occhi altrui.

Springtime, youth of the year,  
beautiful mother of flowers,  
of fresh grass and new loves;  
you, alas, have returned  
but not with the sweet days  
I hoped for.  
You are as you were,  
so charming and beautiful,  
but I am not as I once was,  
so dear to another's eyes.

**Svogava con le stelle**

Svogava con le stelle  
un inferno d'amore  
sotto notturno cielo il suo dolore;  
e dicea fisso in loro:

O, immagini belle  
dell'idol mio ch'adoro,  
si come a me mostrate,  
mentre cosi splendete,  
la sua rara beltade,  
cosi mostrate a lei,  
mentre cotanto ardete,  
i vivi ardori miei.

La fareste co'l vostro aureo sembiante  
pietosa si, come me fate amante.

Under the stars, burning with love,  
under the night sky,  
he gave way to his grief  
and said, transfixed by them,  
'O beautiful images  
of the one I adore  
just as you reveal to me  
by your shining  
her rare beauty,  
show her also  
how I burn  
as much as you shine.

With your golden gleam you would  
make her merciful, just as you make  
me adore her.

**Ohime, se tant' amate**

Ohime, se tant' amate  
di sentir dir "ohime,"

Deh, perche fate che dice ohime morire? why do you slay the man who  
says "alas?"

S'io moro, un sol potrete  
e doloroso ohime sentire;

Ma se, cor mio, vorrete  
che vit' abb' io da voi,

voi da me avrete mille dolce "ohime."

Alas, if you are so fond of hearing  
someone say "alas," woe is me;

If I die you'll hear only one sad alas  
but if, my heart, you want me to  
continue to live because of you,  
you can receive a thousand sweet  
"alas" from me.

**Dolcissimo sospiro**

Dolcissimo sospiro,  
ch'esci di quella bocca,  
ove d'amor ogni dolcezza fioca;  
Deh! vieni a raddolcire

Most gentle sigh,  
that leaves a mouth, from which  
all the sweetness of love drops;  
Oh! come to sweeten my bitter  
sorrow.

Ecco, ch'io t'apro il core.

Ma, folle, a chi ridico il mio martire?

See, I open my heart to you.

But fool that I am, whom do I

Ad'un sospiro errante  
che forse vola in sen ad altro amante!

### **Ahi, fuggitivo ben**

Ahi, fuggitivo ben come si tosto  
sconsolati lasciasti i miei desiri.  
Deh, come sia ch'a'miei dolori acosto,  
di viver lieta piu, lassa, desiri?  
O valli, o fiumi, o poggi - O, tu riposta,  
dolce loco pietosa a'miei sospiri.  
Se rimbombasti a i miei gravi accenti,  
udit', or pregi, i duri miei lamenti.

### **Indarno Febo**

Indarno Febo il suo bel eterno,  
  
e Cynthia mi disvela il puro argento,  
ch'io lontano da voi nulla non scerno.

E mov'indarno lusinghevol vento  
e tra bell'erbe di ruscell'il suono;  
ch'io lontano da voi nulla non sento.

Ohime, dell'esser mio poco ragiono:  
ch'io lontano da nulla non sono.

repeat my torments?  
To a wandering sigh which perhaps  
drifts off to the bosom of another lover!

Alas, my love that is fled, how soon  
you left my desires disheartened.  
Ah, when you see my grief  
how can you still desire to live in happiness?  
O valleys, rivers, hills  
where once I found solace for my sighing,  
if ever you echoed to my sad words,  
hear, I beg you, my harsh lamenting.

Though Phoebus unveils for me his wondrous  
eternal gold  
and Cynthia her pure silver,  
when I am far from you I see nothing.

The gently breezes may blow,  
and the brook may murmur among the reeds;  
when I am far from you I hear nothing.

Alas, I think so little of myself,  
for when I am far from you I am nothing.